

Indice

Editoriale	7
------------	---

Qui e altrove

Tanja Maljartschuk	
За такі гріхи Бог ще подякує	12
Di tali peccati dio addirittura ringrazierà	13
Illustrazioni di Simone F. Baumann	19

Scrittori

Anna Ruchat	
L'orecchio	28
La scrittura come scavo	
<i>di Natalia Proserpi</i>	33
«Riconoscere una voce»	
<i>conversazione a cura di Natalia Proserpi</i>	37
Michel Layaz	
Constance	46
«Perché si devono scrivere libri»	
<i>di Claudine Gaetzi</i>	50
«Una finzione a cui viene voglia di credere»	
<i>conversazione a cura di Claudine Gaetzi</i>	56
Matthias Zschokke	
Vieni nella grande città e muori	65
La lucidità di Matthias Zschokke tra veglia e sonno	
<i>di Ruth Gantert</i>	69
«Alla fine devi accettare di voler raccontare	
una storia a qualcuno»	
<i>conversazione a cura di Ruth Gantert</i>	73
Leontina Lergier-Caviezel	
Tener la dira	83
Tener duro	87
Forzare le convenzioni senza romperle	
<i>di Silvana Derungs</i>	91

«Con i miei testi vorrei contribuire a dare una visione
più completa della donna nella letteratura»
conversazione a cura di Silvana Derungs

96

Quaderno di inediti

Le geometrie del mare <i>di Laura Di Corcia</i>	110
Menevado <i>di Isabelle Sbrissa</i>	114
Poiché è la mia rosa <i>di Fanny Desarzens</i>	119
aus den fugen – trost – untrost <i>von Raphael Urweider</i>	124
fuor di sesto – conforto – sconforto <i>di Raphael Urweider</i>	129
Hotel International au Lac (Ellen West, un'aggiunta) <i>di Dorothee Elmiger</i>	136

Quaderno di traduzioni

Laura Bortot	
L'assedio <i>di Ariane Koch</i>	148
La partitura <i>di Laura Bortot</i>	152
Natacha Ruedin-Royon	
Poèmes <i>de Werner Lutz</i>	159
La mano del pittore o l'occhio che decifra i graffi della terra <i>di Natacha Ruedin-Royon</i>	166
Yla von Dach	
Der Kindheit in dir <i>von François Debluë</i>	173
François Debluë, poeta dell'istante <i>di Yla von Dach</i>	184

L'annata letteraria svizzera 2022

Cronaca dell'annata letteraria	191
Pubblicazioni nella Svizzera italiana	207
Pubblicazioni nella Svizzera tedesca	212
Pubblicazioni nella Svizzera francese	222
Pubblicazioni nella Svizzera romancia	230
Autori svizzeri in traduzione	233